

СПОРАЗУМЕНИЕ

между правителството на Япония и Европейската общност за атомна енергия за сътрудничество при използването на ядрената енергия за мирни цели

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЯПОНИЯ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (НАРИЧАНА ПО-ДОЛУ „ОБЩНОСТТА“),

като желаят да продължат едно по-нататъшно развитие на дългосрочно, стабилно сътрудничество, което може да бъде от полза за Япония, Общността и третите страни в използването на ядрената енергия за мирни и неексплозивни цели, въз основа на взаимна полза и изгода;

като признават, че Япония, Общността и нейните държави-членки постигнаха сравнително високо равнище при използването на ядрената енергия за мирни цели и по отношение на сигурността, гарантирана респективно от тяхното законодателство и нормативна уредба по отношение на здравето, безопасността, използването на ядрената енергия за мирни цели и защитата на околната среда;

като желаят също да сключат дългосрочни споразумения за сътрудничество в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели и ненасочено към експлозии по предвидим и практичен начин, като се вземат предвид нуждите на съответните им програми за ядрена енергия и които улесняват търговията, проучването и развитието, както и други дейности по отношение на сътрудничеството между Япония и Общността;

като потвърждават отново твърдия ангажимент на правителството на Япония, на Общността и на правителствата на нейните държави-членки по отношение на ядреното неразпространение, включително засилването и ефективното прилагане на съответните предпазни мерки и режимите за контрол на износа, съгласно които следва да се осъществява сътрудничеството при използването на ядрената енергия за мирни цели между Япония и Общността;

като потвърждават отново подкрепата от страна на правителството на Япония, на Общността и на правителствата на нейните държави-членки за целите на Международната агенция за атомна енергия (наричана по-нататък „агенцията“) и нейната система за предпазните мерки, както и своето желание да подпомагат спазването в световен мащаб на Договора за неразпространение на ядреното оръжие, подписан на 1 юли 1968 г. (наричан по-нататък „Договора за неразпространение на ядреното оръжие“);

като отбелязваха, че предпазните мерки в областта на ядрената енергетика се прилагат във всички държави-членки на Общността съгласно Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, съставен на 25 март 1957 г. (наричан по-нататък „Договора за Евратом“);

като признават принципа на свободно движение на ядрени материали, оборудване и неядрени материали в рамките на Общността, включен в Договора за Евратом; и

като признават също значението на високото равнище на прозрачност, засягащо управлението на плутоний, с цел намаляване на риска от разпространение на ядрени оръжия и за да се гарантира защитата на работниците, обществото като цяло и околната среда,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

22007A0206(01) - ЦПР - редактиран

Член 1

Определения

а) Терминът „страни“ означава правителството на Япония и Общността. Терминът „страна“ означава една от горните „страни“;

б) Терминът „Общността“ означава едновременно:

i) юридическото лице, учредено с Договора за Евратом; и

ii) териториите, спрямо които се прилага Договорът за Евратом.

в) Терминът „лица“ означава всяко физическо лице, предприятие или друг обект, управляван чрез приложимите закони, подзаконови и нормативни актове в съответната териториална юрисдикция на страните, но който не включва страните.

г) Терминът „съответният орган“ означава, в случая когато се отнася до правителството на Япония, правителствената агенция, назначена от правителството на Япония, а в случая когато се отнася до Общността, Европейската комисия или друг такъв орган, като Общността може по всяко време да отправя писмена нотификация до правителството на Япония.

д) Терминът „некласифицирана информация“ означава информация, която не носи класификация за сигурност, представена или от страните, или от отделна държава-членка на Общността.

е) Терминът „ядрен материал“ означава

i) „изходен материал“, а именно уран, съдържащ комбинация от изотопи, разпространени естествено в природата; уран с намалено съдържание на изотоп 235; торий; всички упоменати по-горе под формата на метал, сплав, химическо съединение или концентрат; всякакви други материали, съдържащи един или повече от упоменатите по-горе в концентрацията, определена от съвета на директорите на агенцията съгласно член XX от устава на агенцията, съставен на 26 октомври 1956 г. (наричан по-нататък „устава“), а съответните органи на двете страни взаимно се информират в писмен вид за приемането; и друг подобен материал, определен от съвета на директорите на агенцията съгласно член XX от устава, а съответните органи на страните се информират взаимно в писмен вид за приемането;

ii) „специален дялящ се ядрен материал“, а именно плутоний, уран-233; уран, обогатен с изотоп 233 или 235; всякакъв материал, съдържащ един или повече от упоменатите по-горе; и друг подобен материал, определен от Съвета на директорите на агенцията съгласно член XX от устава, а съответните органи на двете страни се информират взаимно в писмен вид за приемането. Терминът „специален дялящ се ядрен материал“ не включва „изходния материал“.

ж) Терминът „чувствителен ядрен материал“ означава изолиран плутоний (включително плутоний, съдържащ се в МОХ гориво) или обогатен уран, с процентно съдържание на изотопите (уран-235, уран-233) повече от 20 %.

з) Терминът „оборудване“ означава основните средства на инсталацията, техническото оборудване и инструментариума или техните основни компоненти, които са специално

проектирани или произведени за употреба при ядрени дейности и които са упоменати в част А от приложение А към настоящото споразумение.

и) Терминът „неядрен материал“ означава тежка вода или всеки друг материал, подходящ за употреба в ядрен реактор, използван като забавител на високоенергетични неутрони и увеличаване на вероятността за допълнително делене, както е посочено в част Б от приложение А към настоящото споразумение.

й) Терминът „ядрен материал, възстановен или произведен като страничен продукт“ означава специален материал, подлежащ на делене, получен от ядрени материали, прехвърляни съгласно настоящото споразумение, или чрез един, или повече технологични процеси при използването на комплексни ядрени реактори, прехвърляни съгласно настоящото споразумение, и ако правителството на Япония и Европейската комисия, след консултации между Европейската комисия и правителството на заинтересованата държава-членка на Общността, постигнат писмено съгласие преди прехвърлянето му, всяко друго оборудване, посочено в част А от приложение А към настоящото споразумение, предназначено да бъде прехвърлено съгласно настоящото споразумение.

Член 2

Обхват на сътрудничеството

1. Страните си сътрудничат съгласно настоящото споразумение при подпомагането и улесняването на търговията, научноизследователската работа и развитието на ядрената енергетика, както и други дейности между или в Япония и в Общността при използването на ядрената енергия за мирни цели, ненасочени към експлозии, които са от взаимен интерес за производителите, индустрията в областта на ядрено-горивния цикъл, ползите, научноизследователските институции и институциите за развитие и потребителите, като се съблюдават принципите на неразпространение.

2. Страните си сътрудничат по следните начини:

а) Или страната, или упълномощени лица могат да доставят или да получават от другата страна или упълномощени лица ядрен материал, оборудване и неядрен материал при такива условия, каквито могат да бъдат договорени между доставчика и получателя.

б) Или страната, или упълномощени лица могат да предоставят услуги относно ядрено-горивния цикъл, както и други услуги в рамките на обхвата на настоящото споразумение или да получават такива услуги от другата страна или от упълномощени лица при такива условия, каквито могат да бъдат договорени между доставчика и получателя.

в) Страните насърчават сътрудничеството помежду си и между лицата чрез обмен на експерти. Когато сътрудничеството съгласно настоящото споразумение изисква такъв обмен на експерти, страните улесняват влизането на експертите в Япония или в Общността и техния престой там.

г) Страните улесняват доставянето и обмена на неклассифицирана информация, което може да бъде договорено помежду им, между лицата или между всяка страна и лицата.

д) Страните могат да си сътрудничат или да насърчават сътрудничеството помежду си и между лицата по други начини, както страните смятат за подходящо.

3. Сътрудничеството, както е определено в параграфи 1 и 2 по-горе, е предмет на разпоредбите на настоящото споразумение и приложимите действащи международни споразумения, закони, подзаконови и нормативни актове в Япония и в Общността.

Член 3

Артикули, които са предмет на споразумението

1. Ядрените материали, прехвърляни между Япония и Общността, независимо дали пряко, или посредством трета страна, се превръщат в предмет на настоящото споразумение в момента на влизането им под териториалната юрисдикция на страната получател само ако страната доставчик писмено е нотифицирала страната получател за планирания трансфер, а страната получател писмено е потвърдила, че такива артикули ще бъдат разглеждани като предмет на настоящото споразумение и че предложеният получател, ако той не е страната получател, ще бъде упълномощено лице съгласно териториалната юрисдикция на страната получател.

2. Оборудване и неядрен материал, които са прехвърлени между Япония и Общността, независимо дали пряко, или посредством трета страна, се превръщат в предмет на настоящото споразумение в момента на влизането им под териториалната юрисдикция на страната получател само ако:

а) в случая на трансфери от Япония към Общността, правителството на Япония или, в случая на трансфери от Общността към Япония, правителството на заинтересованата държава-членка на Общността, или, когато е подходящо, Европейската комисия са взели решение, че трансферът на такива артикули се извършва съгласно настоящото споразумение; и

б) страната доставчик писмено е нотифицирала страната получател за планирания трансфер и страната получател писмено е потвърдила, че такива артикули ще се разглеждат като предмет на настоящото споразумение и че предложеният получател, ако той не е страната получател, ще бъде упълномощено лице съгласно териториалната юрисдикция на страната получател.

3. Писмените нотификации и потвърждения, които се изискват съгласно параграфи 1 и 2 по-горе, се извършват в съответствие с процедурите, посочени в член 14 от настоящото споразумение.

4. Ядрен материал, оборудване и неядрен материал, предмет на настоящото споразумение, остават предмет на настоящото споразумение, докато:

а) такива артикули се прехвърлят извън териториалната юрисдикция на страната получател, в съответствие със съответните разпоредби на настоящото споразумение;

б) страните се договорят, че такива артикули не следва повече да бъдат предмет на настоящото споразумение; или

в) когато се отнася до ядрен материал, е установено, в съответствие с разпоредбите за премахване на предпазните мерки в съответните споразумения, посочени в член 8, параграф 1 от настоящото споразумение, че ядреният материал е изразходван или разреден по такъв начин, че вече не е използваем за каквато и да е приложима ядрена дейност от гледна точка на предпазните мерки или е станал практически несъбираем.

Член 4

Сътрудничество в областта на ядрената научноизследователска дейност и развитие

1. Съгласно предвиденото в член 2 от настоящото споразумение страните развиват сътрудничество в областта на научноизследователската дейност и развитие за мирно и ненасочено към експлозии използване на ядрената енергия между самите тях и техните агенции и по отношение на Общността дотолкова, доколкото това е обхванато от нейните специфични програми.
2. Страните сключват отделно споразумение с цел допълнителни дейности за развитие и улесняване, предмет на настоящия член.

Член 5

Прилагане на споразумението

1. Разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат добросъвестно и по такъв начин, че да се избегнат възпрепятстването, забавянето или прекомерната намеса в ядрените дейности в Япония и в Общността и по такъв начин, че да бъде в съответствие с благоразумните управленски практики, изисквани за икономичното и безопасно провеждане на техните ядрени дейности.
2. Разпоредбите на настоящото споразумение не следва да се използват с цел преследване на търговски или индустриални предимства нито за намеса в търговските или индустриални интереси, независимо дали са местни или международни, или от някоя от страните, или от упълномощени лица, нито за намеса в ядрената политика, или от някоя от страните, или от правителствата на държавата-членка на Общността, нито за възпрепятстване подпомагането на използването на ядрената енергия за мирни цели и ненасочено към експлозии, нито за възпрепятстване движението на артикули, предмет на или обявени за бъдещ предмет на настоящото споразумение, или в рамките на съответната териториална юрисдикция на страните, или между Япония и Общността.
3. Ядреният материал, предмет на настоящото споразумение, може да бъде третиран въз основа на принципите на взаимна заменяемост и пропорционалност, когато той се използва в процеси на смесване, при които загубва своите основни характеристики, или се счита, че ще ги загуби, в процеса на конверсията, производството на ядрено гориво, обогатяването или преработката.
4. При прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение Япония, Общността и нейните държави-членки действат в съответствие с разпоредбите на Конвенцията за ядрена безопасност, влязла в сила на 24 октомври 1996 г.

Член 6

Интелектуална собственост

Страните гарантират адекватна и ефективна защита на създадената интелектуална собственост и прехвърлената технология съгласно сътрудничеството по настоящото споразумение в съответствие със съответните национални споразумения, както и с действащите закони, подзаконови и нормативни актове в Япония и в Европейските общности или в техните държави-членки.

Член 7

Мирно използване

1. Съгласно настоящото споразумение сътрудничество следва да бъде осъществявано единствено за мирни и неексплозивни цели.

2. Ядрен материал, оборудване и неядрен материал, прехвърлени съгласно настоящото споразумение, както и ядрен материал, възстановен или произведен като страничен продукт, не се използват за друго, освен за мирни цели; те не се използват за никакви ядрени експлозивни съоръжения, нито за научни изследвания върху или за разработване на каквито и да било подобни съоръжения.

Член 8

Предпазни мерки на агенцията и по Евратом

1. Сътрудничеството съгласно настоящото споразумение изисква прилагането, когато е подходящо, на предпазни мерки от страна на Общността, съгласно Договора за Евратом, и приемане на прилагането на предпазни мерки от страна на агенцията, съгласно следните споразумения относно предпазните мерки:

а) споразумението между правителството на Япония и агенцията относно изпълнението на член III, параграфи 1 и 4 от Договора за неразпространение, съставено на 4 март 1977 г. (по-долу наричано „споразумението относно предпазните мерки за Япония“), допълнено от допълнителния протокол, съставен на 4 декември 1998 г.;

б) споразумението между Република Австрия, Кралство Белгия, Кралство Дания, Република Естония, Република Финландия, Федерална република Германия, Република Гърция, Ирландия, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Португалската република, Кралство Испания, Кралство Швеция, Словашката република, Общността и агенцията относно изпълнението на член III, параграфи 1 и 4 от Договора за неразпространение, съставено на 5 април 1973 г. (наричано по-долу „споразумение относно предпазните мерки за държавите членки на Общността, освен Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Френската република“), допълнено с допълнителния протокол, съставен на 22 септември 1998 г., с последователните му изменения;

в) споразумението между Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, Общността и агенцията за прилагане на предпазните мерки в Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия във връзка с Договора за неразпространение, съставено на 6 септември 1976 г. (наричано по-долу „споразумението относно предпазните мерки за Обединеното кралство“), допълнено с допълнителния протокол, съставен на 22 септември 1998 г.; и

г) споразумението между Франция, Общността и агенцията за прилагането на предпазните мерки във Франция, съставено на 27 юли 1978 г. (наричано по-долу споразумението относно предпазните мерки за Франция“), допълнено с допълнителния протокол, съставен на 22 септември 1998 г.

2. Ядрен материал, прехвърлен съгласно настоящото споразумение, и ядрен материал, възстановен или произведен като страничен продукт, е предмет:

а) ако е в границите на Япония, на предпазните мерки на агенцията, съгласно разпоредбите на споразумението относно предпазните мерки за Япония;

б) ако е в границите на Общността, на предпазните мерки, прилагани от Общността съгласно Договора за Евратом, а когато е приложимо, на предпазните мерки на агенцията съгласно разпоредбите на споразумението относно предпазните мерки за държавите-членки на Общността, освен Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Френската република, споразумението относно предпазните мерки за Обединеното кралство или споразумението относно предпазните мерки за Франция.

3. В случай че по някаква причина агенцията не приложи предпазни мерки, съгласно изискванията на параграф 2 по-горе, страните незабавно се консултират за предприемането на коригиращи мерки и, при отсъствието на такива коригиращи мерки, незабавно сключват спогодби, които отговарят на принципите и процедурите за предпазните мерки на агенцията и предоставят ефективност и обхват, еквивалентни на онези, които е предвидено да бъдат получени от предпазните мерки на агенцията, посочени в параграф 2 по-горе;

Член 9

Повторни трансфери

1. Ядрен материал, оборудване и неядрен материал, прехвърлен съгласно настоящото споразумение, както и ядрен материал, възстановен или произведен като страничен продукт, не подлежат на повторен трансфер извън териториалната юрисдикция на страната получател, освен в рамките на териториалната юрисдикция на страната доставчик, освен ако страната получател не е предоставила гаранции за изпълнението на условията, посочени в приложение Б към настоящото споразумение, по подходящ начин или освен ако, при отсъствието на гаранции, страната доставчик не е получила предварително писмено съгласие.

2. В допълнение към изпълнението на разпоредбите на параграф 1 по-горе следните артикули, прехвърлени съгласно настоящото споразумение, не могат да бъдат повторно трансферирани извън териториалната юрисдикция на страната получател, освен в рамките на териториалната юрисдикция на страната доставчик, без предварителното писмено съгласие на страната доставчик:

а) чувствителен ядрен материал; и

б) оборудване за обогатяване, преработка или производство на тежка вода,

освен когато, в случай на артикули, прехвърлени от Япония към Общността, те ще бъдат предмет на подходящо двустранно споразумение за сътрудничество за мирното използване на ядрената енергия между правителството на Япония и правителството на третата страна получател, или, в случай на трансфери от Общността към Япония, третата страна получател е включена в списък, който трябва да бъде съставен от Общността, а страната получател предоставя на страната доставчик нотификация за такива трансфери.

Член 10

Прозрачност

Страните обменят информация по отношение на безопасното и ефективно управление на ядрения материал, оборудването и неядрения материал, прехвърлен съгласно настоящото споразумение.

Член 11

Физическа защита

1. По отношение на ядрения материал, прехвърлен съгласно настоящото споразумение, и ядрения материал, възстановен или произведен като страничен продукт, правителството на Япония, правителствата на държавите-членки на Общността и, когато е подходящо, Европейската комисия прилагат мерки за физическа защита в съответствие с критериите, които те са приели индивидуално и които постигат като минимум защита на нивата, установени в приложение В към настоящото споразумение.

2. По отношение на международното транспортиране на ядрен материал, предмет на настоящото споразумение, Япония, държавите-членки на Общността и, когато е подходящо, Общността, действат в съответствие с разпоредбите на Конвенцията за физическа защита на ядрения материал, влязла в сила на 8 февруари 1987 г., по която те са страни.

Член 12

Действащи споразумения

1. Разпоредбите на настоящото споразумение се считат за допълващи разпоредбите на споразумението между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Япония за сътрудничество при използване на ядрената енергия за мирни цели, съставено на 25 февруари 1998 г., както и разпоредбите на споразумението между правителството на Япония и правителството на Френската република за сътрудничество при използване на ядрената енергия за мирни цели, съставено на 26 февруари 1972 г., изменено с протокола между същите страни, съставен на 9 април 1990 г., и получават предимство пред разпоредбите на упоменатите двустранни споразумения.

2. До степента, до която разпоредбите в двустранните споразумения, посочени в параграф 1 от настоящия член, предвиждат права или задължения за правителството на Япония, правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия или за правителството на Френската република извън онези, които се съдържат в споразумението, въпросните права и задължения ще продължат да се прилагат съгласно упоменатите двустранни споразумения.

3. Въпреки разпоредбите на член 3, параграф 1 от настоящото споразумение разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат спрямо ядрения материал, който е прехвърлен преди влизането в сила на настоящото споразумение между Япония и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и между Япония и Френската република съгласно двустранните споразумения, посочени в параграф 1 по-горе.

4. Въпреки разпоредбите на член 3, параграф 1 от настоящото споразумение разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат спрямо ядрения материал, който е прехвърлен преди влизането в сила на настоящото споразумение между Япония и държавите-членки на Общността, освен Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Френската република, ако страните се споразумеят, че такъв ядрен материал ще бъде считан за предмет на настоящото споразумение.

Член 13

Суспендиране и прекратяване

1. Ако Общността или някоя от нейните държави-членки, или Япония в определен момент след влизането в сила на настоящото споразумение:

а) действа в нарушение на разпоредбите на членове 7, 8, 9 или 11 от настоящото споразумение или на решенията на арбитражния трибунал, посочен в член 15 от настоящото споразумение; или

б) прекрати или съществено наруши което и да е от споразуменията си относно предпазните мерки с агенцията, посочени в член 8, параграф 1 от настоящото споразумение,

правителството на Япония или съответно Общността има право да преустанови понататъшното сътрудничество съгласно настоящото споразумение, изцяло или частично, или да прекрати настоящото споразумение и да изиска връщане на всеки ядрен материал, прехвърлен съгласно настоящото споразумение.

2. Ако Общността или която и да е от държавите-членки на Общността, освен Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Френската република, взриви ядрено експлозивно съоръжение, правителството на Япония притежава правото, определено в параграф 1 по-горе.

3. Ако Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия или Френската република взриви ядрено експлозивно съоръжение, като използва какъвто и да е ядрен материал, прехвърлен съгласно настоящото споразумение, правителството на Япония притежава правото, определено в параграф 1 по-горе.

4. Ако Япония взриви ядрено експлозивно съоръжение, Общността притежава правото, определено в параграф 1 по-горе.

5. Преди някоя от страните да предприеме стъпки за изцяло или частично преустановяване на сътрудничество съгласно настоящото споразумение или да прекрати настоящото споразумение, или да изиска такова връщане, страните се консултират с цел предприемане на поправителни мерки и, когато е подходящо, внимателно обсъждат следното, като отчетат нуждата да сключат други подобни подходящи спогодби, които могат да бъдат изискани:

а) последствията от предприемането на подобни стъпки; и

б) дали фактите, които са предизвикали обсъждането на такива стъпки, са били причинени умишлено.

6. Правата по настоящия член се упражняват само ако другата страна не успее да предприеме поправителни мерки в рамките на подходящ период от време след консултациите.

7. Ако някоя от страните упражнява правата си по настоящия член, за да изиска връщането на някакъв ядрен материал, прехвърлен съгласно настоящото споразумение, тя компенсира другата страна или заинтересованите лица със справедливата пазарна стойност на съответния артикул.

Член 14

Оперативни процедури

Съответните органи на страните установяват, а ако е необходимо изменят оперативни процедури с цел ефективното изпълнение на разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 15

Консултация и арбитраж

1. С оглед подпомагането на сътрудничеството по настоящото споразумение страните могат, при поискване на някоя от тях, да се консултират взаимно посредством дипломатически канали или други консултативни форуми.

2. Ако възникне какъвто и да е въпрос, засягащ тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, страните, при поискване на някоя от тях, взаимно се консултират.

3. Ако какъвто и да е спор, възникнал при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, не се уреди чрез преговори, медиация, помирение или друга подобна процедура, страните могат да се споразумеят да представят този спор на арбитражен трибунал, който се състои от трима арбитри, назначени в съответствие с разпоредбите на настоящия параграф. Всяка страна посочва един арбитър, който може да бъде гражданин на Япония или на държава-членка на Общността, а двамата арбитри, посочени по такъв начин избират трети, гражданин на държава, която не е Япония или държава-членка на Общността, който е председател. Ако в рамките на тридесет дни от искането за арбитраж някоя от страните не е посочила арбитър, някоя от страните може да поиска председателят на Международния съд да назначи арбитър. Същата процедура се прилага, ако в рамките на тридесет дни от посочването или назначаването на втори арбитър, третият арбитър не е избран, при условие че третият арбитър, който е назначен по този начин, не е гражданин на Япония или на държава-членка на Общността. Мнозинството от членовете на арбитражния трибунал съставляват кворум, а за всички решения се изисква съгласието на двама арбитри. Арбитражната процедура се определя от трибунала. Решенията на трибунала са задължителни за страните.

Член 16

Статут на приложенията

Приложенията към настоящото споразумение представляват неделима част от настоящото споразумение. Те могат да бъдат изменени чрез взаимно писмено съгласие на правителството на Япония и на Европейската комисия, без да се изменя настоящото споразумение.

Член 17

Влизане в сила и срок на валидност

1. Настоящото споразумение влиза в сила на тридесетия ден след датата, на която страните си разменят дипломатически ноти, с които взаимно се информират, че техните съответни

вътрешни процедури, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение, са завършени и остават в сила за период от тридесет години¹.

Настоящото споразумение впоследствие автоматично се удължава за срокове от по пет години, освен ако някоя от страните не нотифицира писмено другата страна за прекратяването на настоящото споразумение, не по-късно от шест месеца преди датата на изтичането му.

2. Въпреки преустановяването на по-нататъшното сътрудничество по настоящото споразумение, изцяло или частично, или прекратяването на настоящото споразумение поради каквато и да е причина, разпоредбите на членове 7, 8, 9 и 11 от настоящото споразумение продължават да бъдат в сила.

Настоящото споразумение и приложенията към него се изготвят в два оригинални екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, японски, португалски, испански и шведски език. В случай на различия английската и японската версии имат предимство пред другите езикови версии.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени представители съответно от правителството на Япония и Европейската общност за атомна енергия полагат подписите си под настоящото споразумение

Съставено в Брюксел на 24 февруари 2006 година.

За правителството на Япония:

T. KAWAMURA

За Европейската общност за атомна енергия:

A. PIEBALGS

¹ Размяната на дипломатически ноти се състоя на 20 ноември 2006 г. В съответствие с разпоредбите на споразумението датата на влизане в сила е 20 декември 2006 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Част А

1. Работоспособни ядрени реактори

Ядрени реактори, способни да функционират по начин, който позволява контролирана самоподдържаща се ядрена верижна реакция на делене, с изключение на реактори с нулева мощност, като последните се определят като реактори с проектно максимално ниво на производство на плутоний, непревишаващо 100 грама за година.

2. Корпуси за ядрени реактори:

Метални корпуси или големи фабрично произведени части за тях, специално проектирани или подготвени да поместват активната зона на ядрения реактор, както е определено в точка 1 по-горе, както и съответните вътрешни елементи на ядрения реактор, както е определено в точка 8 по-долу.

3. Машини за зареждане и изваждане на гориво от активната зона на ядрения реактор:

Оборудване за манипулационни дейности, специално проектирано или подготвено за въвеждане или преместване на гориво в ядрен реактор, както е определено в точка 1 по-горе.

4. Управляващи пръти и оборудване за ядрен реактор:

Специално проектирани или подготвени пръти, подпорни или окачващи структури за тях, механизми за задвижване на прътите или направляваща тръба за прътите от системата за управление и защита с цел контролиране на процеса на делене в ядрен реактор, както е определено в точка 1 по-горе.

5. Тръби под налягане за ядрен реактор:

Тръби, които са специално проектирани или подготвени да поместват горивните елементи и първичния охладител в един ядрен реактор, както е определено в точка 1 по-горе, с експлоатационно налягане над 50 атмосфери.

6. Циркониеви тръби:

Цирконий във вид на метал или сплав, изготвен във формата на тръби или сглобки на тръби, и в количества, надвишаващи 500 kg за всеки 12-месечен период, специално проектирани или подготвени за използване в ядрен реактор, както е определено в точка 1 по-горе, и в които съотношението на хафний към цирконий е по-малко от 1:500 тегловни части;

7. Циркулационни помпи:

Помпи, специално проектирани или подготвени за циркулиране на първичния охладител за ядрени реактори, както е определено в точка 1 по-горе.

8. Вътрешнокорпусни устройства на ядрен реактор:

Вътрешнокорпусните устройства на ядрен реактор специално проектирани или подготвени за използване в ядрен реактор, както е определено в точка 1 по-горе, включително подпорни

колони за активната зона, горивни канали, термични екрани, отражател, пластини за решетката на активната зона и дифузионни пластини.

9. Теплообменници

Теплообменници (парогенератори), специално проектирани или подготвени за използване в тръбопровода на първичния охладител на ядрен реактор, както е определено в точка 1 по-горе.

10. Инструменти за детектиране и измерване на неутрони:

Специално проектирани или подготвени инструменти за детектиране и измерване на неутрони, предназначени за определяне на равнищата на неутронния поток в активната зона на ядрен реактор, както е определено в точка 1 по-горе.

11. Инсталации за повторна преработка на облъчени горивни елементи, както и оборудване, специално проектирани или подготвени за тази цел.

12. Инсталации, специално проектирани за производството на горивни елементи за ядрен реактор, както и оборудване, специално проектирани или подготвени за тях.

13. Инсталации за разделяне на уранови изотопи, както и оборудване, освен аналитични инструменти, специално проектирани или подготвени за тях.

14. Инсталации за производство или концентрация на тежка вода, деутерий и деутериеви съединения, както и оборудване, специално проектирани или подготвени за тях.

15. Центри за преобразуване на уран и плутоний за използване при производството на горивни елементи и разделянето на уранови изотопи, както е определено респективно в точки 12 и 13 по-горе, както и оборудване, специално проектирано или подготвено за това.

Част Б

1. Деутерий и тежка вода:

Деутерий, тежка вода (деутериев оксид) и всяко друго съединение на деутерия, при които съотношението на деутерия спрямо водородните атоми надвишава 1:5000, предназначени за използване в ядрен реактор, както е определено в точка 1 от част А по-горе, в количества, надвишаващи 200 kg деутериеви атоми във всеки 12-месечен период.

2. Графит с качество за ядрен реактор:

Графит със степен на чистота по-голяма от 5 милионни частици борен еквивалент и с плътност, по-голяма от $1,5 \text{ g/cm}^3$, предназначен за използване в ядрен реактор, както е определено в точка 1 от част А по-горе, в количества, превишаващи 30 метрични тона във всеки 12-месечен период.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

- i) Прехвърлените артикули ще бъдат използвани единствено за мирни и неексплозивни цели, в третата страна получател.
- ii) Ако третата страна получател е държава, която не разполага с атомно оръжие, целият ядрен материал в тази страна е и ще бъде предмет на прилагането на предпазните мерки на агенцията.
- iii) В случая, когато ядреният материал е повторно прехвърлен, предпазните мерки на агенцията ще бъдат прилагани спрямо ядрения материал в третата страна получател.
- iv) В случая, когато ядреният материал е повторно прехвърлен, в третата страна получател ще бъдат поддържани адекватни мерки за физическа защита на ядрения материал, като минимумът е този на нивата, определени в приложение В.
- v) Повторно прехвърлените артикули не могат да бъдат прехвърляни отново извън третата страна получател към друга страна, освен ако последната страна предостави гаранции, еквивалентни на онези, установени в настоящото приложение Б.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Нива на физическа защита

Договорените нива на физическа защита, които трябва да бъдат осигурени от правителството на Япония, правителствата на държавите-членки на Общността и, когато е подходящо, от Европейската комисия при използването, съхраняването и транспортирането на ядрен материал, както е категоризиран в приложената таблица, като минимум включват защитните характеристики, както следва:

КАТЕГОРИЯ III

Използване и съхраняване в границите на зона, достъпът до която е контролиран.

Транспортиране при специални предпазни мерки, включително предварителни спогодби между изпращача, получателя и превозвача, както и предварително споразумение между лицата, предмет на юрисдикцията и нормативната уредба респективно на държавата доставчик и държавата получател, когато се отнася до международно транспортиране, определяне на времето, мястото и процедурите за поемане на отговорност при транспортирането с цел прехвърляне.

КАТЕГОРИЯ II

Използване и съхраняване в границите на защитена зона, достъпът до която е контролиран, т.е. зона под постоянно наблюдение от охрана или електронни съоръжения, оградена с физическа бариера с ограничен брой пунктове за влизане при подходящ контрол, или всяка зона с еквивалентно равнище на физическа защита.

Транспортиране при специални предпазни мерки, включително предварителни спогодби между изпращача, получателя и превозвача, както и предварително споразумение между лицата, предмет на юрисдикцията и нормативната уредба респективно на държавата доставчик и държавата получател, когато се отнася до международно транспортиране, определяне на времето, мястото и процедурите за поемане на отговорност при транспортирането с цел прехвърляне.

КАТЕГОРИЯ I

Ядреният материал в настоящата категория следва да бъде защитен чрез системи с висока степен на надеждност срещу неправомерно използване, както следва:

Използване и съхраняване в границите на силно защитена зона, т.е. защитена зона, съгласно определението за категория II по-горе, към която, в допълнение, достъпът е ограничен до лица, чиято добросъвестност е непоколебима и която е под наблюдение от охрана, поддържаща тясна комуникация със съответните отговорни органи. Специфичните мерки, предприети в този контекст следва да имат за своя цел разкриването и предотвратяването на всеки насилствен неправомен достъп или неправомено преместване на съответния ядрен материал.

Транспортиране при специално предпазни мерки, съгласно определението по-горе, за транспортиране на ядрен материал от категории II и III и, в допълнение, при постоянно наблюдение от конвой и при условия, гарантиращи тясна комуникация със съответните отговорни органи.

Таблица

Категоризация на ядрения материал

Ядрен материал	Форма	Категория I	Категория II	Категория III
1. Плутоний ^(a)	Необлъчен ^(b)	2 kg или повече	По-малко от 2 kg, но повече от 500 g	500 g или по-малко ^(b)
2. Уран-235	Необлъчен ^(b) — уран, обогатен с уран-235 от 20 % или повече — уран, обогатен с уран-235 от 10 %, но с по малко от уран-235 от 20 % — уран, обогатен повече от естествения, но с по малко от уран-235 от 10 % ^(c)	5 kg или повече	По-малко от 5 kg, но повече от 1 kg 10 kg или повече	1 kg или по-малко ^(b) По-малко от 10 kg ^(b) 10 kg или повече ^(b)
3. Уран-233	Необлъчен ^(b)	2 kg или повече	По-малко от 2 kg, но повече от 500 g	500 g или по-малко ^(b)
4. Облъчено гориво			Обеднен или естествен уран, торий или нискообогатено гориво (по-малко от 10 % дялящ се обем) ^(d) ^(e)	

^(a) Плутоний с концентрация на изотопи на плутоний-238, надвишаваща 80 %, не се включва.

^(b) Ядрен материал, необлъчен в реактор, или ядрен материал, облъчен в реактор, но с радиационно ниво, равно или по-малко от 1 Gy/hr (100 rads/hr) на един метър от защитен екран.

^(b) По-малкото от значителното радиологично съдържание следва да бъде изключено, но следва да бъде защитено в съответствие с най-добрите практики за управление.

^(c) Естествен уран, обеднен уран, торий и количества уран, обогатен до по-малко от 10 %, които не попадат в категория III, следва да бъдат защитени в съответствие с най-добрите практики за управление.

^(d) Въпреки че това е препоръчаното ниво на защита, то може да бъде отворено за правителството на Япония, правителствата на държавите-членки на Общността и за

Европейската комисия, ако е целесъобразно, за оценка на специфичните обстоятелства, за да се определи различна категория на физическа защита.

(^с) Друго гориво, което чрез качеството на първоначалния си обем на дялящото се вещество е класифицирано в категория I или II преди облъчването, може да бъде понижено с една категория, ако радиационното ниво от горивото надвишава 1 Gy/hr (100 rads/hr) на един метър от защитен екран.